



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traballo Fin de Máster

|                       |                                                                     |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Traballo Fin de Máster                                              |        |       |              |
| Código                | V01M128V01219                                                       |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                       | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                   | OB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán                                                            |        |       |              |
| Departamento          |                                                                     |        |       |              |
| Coordinador/a         | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                      |        |       |              |
| Profesorado           | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                      |        |       |              |
| Correo-e              | xoanmontero@uvigo.es                                                |        |       |              |
| Web                   |                                                                     |        |       |              |
| Descrición xeral      |                                                                     |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| A2     | Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| A3     | Capacidade para analizar, reconecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.                                                                                                                                                                                                        |
| A4     | Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductoloxía.                                                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Reconecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo de las normas establecidas, non son habitualmente reconecidas como tales. Como consecuencia, promover a legitimidade de estas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| B1     | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                   |
| B3     | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                            |
| B4     | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                    |
| B5     | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                      |

## Competencias de materia

|                                                                                                                                                                                                                                                   |                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
| (*)Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I. | A2                                    |
| Capacidade para analizar, reconecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade.                                                                                            | A3                                    |
| Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipóteses non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en traductoloxía.                                                                                                        | A4                                    |

Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo A5 das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

|                                                                                                                                                                                                |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.                                       | B1 |
| Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.  | B3 |
| Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación. | B4 |
| Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.                                                                             | B5 |

## Contidos

### Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción e metodoloxía
- Exposición e desenvolvemento
- Conclusións
- Bibliografía
- Anexos

## Planificación

|                     | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Traballos tutelados | 0             | 150                | 150          |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                     | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estudo de corpus.</li> <li>- Planificación e redacción do TFM.</li> <li>- Utilización de metodoloxías procedentes dos diversos ámbitos de estudo do máster.</li> <li>- Elección e planificación do tema do TFM.</li> </ul> |

## Atención personalizada

| Metodoloxías        | Descrición                                                        |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Traballos tutelados | Os alumnos que necesiten apoio atenderanse nas horas de titorías. |

## Avaliación

| Descrición                                                                                  | Cualificación |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Traballos tutelados- A avaliación componse de tres informes procedentes do tribunal do TFM. | 0             |
| - O sistema de cualificación será de 0 a 10 puntos.                                         |               |
| - A materia considérase superada a partir de 5. A Matrícula de Honra significa obter un 10. |               |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

## Bibliografía. Fontes de información

- Adaptada para cada TFM.

## Recomendacións